

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo po wszystkie dni, w których synowi Jiszaja przyjdzie żyć na ziemi, nie ostoisz się ani ty, ani twoje królestwo. A teraz poślij i sprowadź go do mnie, bo to syn śmierci! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ty nie wiesz, że póki syn Jessaja będzie chodził po ziemi, nie umocnisz się ani ty, ani twoje królestwo?! Marsz mi teraz! Sprowadź tu do mnie tego łotra!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak długo bowiem syn Jessego będzie żył na ziemi, nie ostoisz się ty ani twoje królestwo. Teraz więc poślij <i>po niego</i> i przyprowadź go do mnie, bo musi umrzeć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo po wszystkie dni, których syn Isajego będzie żył na ziemi, nie będziesz umocniony, ty i królestwo twoje; a tak teraz poślij, a przywiedź go do mnie, bo jest godzina śmierci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo przez wszystkie czasy, póki syn Isaj będzie żył na ziemi, nie umocnisz się ty ani królestwo twoje. A tak już teraz poślij a przywiedź go do mnie: bo jest synem śmierci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak długo bowiem będzie żył na ziemi syn Jessego, nie ostoisz się ani ty, ani twoje królowanie. Zaraz więc poślij i przyprowadź go do mnie, gdyż musi umrzeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż dopóki żyje syn Isajego na ziemi, nie ostoisz się ani ty, ani twoje królestwo. Poślij więc zaraz i dostaw mi go, gdyż zasłużył na śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak długo bowiem żyje syn Jessego na ziemi, ani ty, ani twoje królestwo nie będą trwałe! Każ więc go do mnie przyprowadzić, gdyż musi umrzeć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale uważaj, bo jak długo chodzi po ziemi syn Jessego, nie jesteś bezpieczny ani ty, ani twoje królestwo. Teraz więc poślij po niego i sprowadź go, gdyż powinien umrzeć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopóki bowiem syn Iszaja żyje na ziemi, nie będziesz bezpieczny ty ani twoje królestwo. Teraz więc poślij i sprowadź go do mnie, bo jest on synem śmierci!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо всі дні, які син Єссея живе на землі, незакріпленим буде твоє царство. Отже, тепер, післявши, схопи молодця бо він син смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo póki syn Iszaja będzie żył na ziemi – nie utrzymasz się, ani ty, ani twoje królestwo! Niezwłocznie poślij oraz go do mnie przyprowadź, bowiem zasłużył na śmierć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo przez wszystkie dni, dopóki będzie na ziemi żył syn Jessego, nie umocnisz się ani ty sam, ani twoja władza królewska. Poślij więc teraz i sprowadź go do mnie, ma bowiem ponieść śmierć”.

¹⁾ syn śmierci, 1) : בְּיָמָיו idiom (?): typ spod ciemnej gwiazdy, υἱὸς θανάτου; (2) bo jemu tylko śmierć!